

附属書 I 協力活動の主要な分野及び形態

1 この協定に基づく協力活動の主要な分野には、次のものを含めることができる。このリストは、相互の合意によつて修正することができる。

- A バイオテクノロジーを含むライフサイエンス
- B 情報科学技術
- C 製造工学
- D 自動化及びプロセス制御
- E 地球科学及び地球環境
- F 共同データベース開発
- G 超伝導体を含む先端材料

2 この協定に基づく協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- A 共同計画その他の協力計画の実施
- B 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- C 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情

米国との科学技術研究開発協力協定

ANNEX I
MAIN AREAS AND FORMS OF
THE COOPERATIVE ACTIVITIES

1. The following may be included as main areas for the cooperative activities under this Agreement:

- A. Life sciences, including biotechnology;
- B. Information science and technology;
- C. Manufacturing technology;
- D. Automation and process control;
- E. Global geoscience and environment;
- F. Joint database development; and
- G. Advanced materials, including superconductors.

This list may be modified by mutual agreement.

2. Forms of the cooperative activities under this Agreement may include:

- A. Conduct of joint projects and programs and other cooperative projects and programs;
- B. Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects, and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- C. Exchange of information on activities,

報 の 交 換

D 一 般 的 な 又 は 特 定 の 問 題 に 関 す る 科 学 者 、 技 術 者 そ の 他
の 専 門 家 の 訪 問 及 び 交 流

E 相 互 に 合 意 さ れ る そ の 他 の 形 態 の 協 力 活 動

policies, practices, laws and regulations
concerning research and development;

D. Visits and exchanges of scientists,
engineers or other experts on general or
specific subjects; and

E. Other forms of cooperative activities as
may be mutually agreed.

附属書Ⅱ 全般的科学技術関係の強化のための措置

両締約国政府は、第四条の規定に従い、全般的科学技術関係を強化するため、それぞれ自国の適用可能な法令に従つて、次の措置をとる。

- A 開かれた研究開発体系及び国際協力の確保を継続すること。
- B 科学者及び技術者の研究開発及び日常の活動における情報の伝達並びにこれらの活動への参加を円滑にするための語学研究計画の改善を継続すること。
- C 一方の国の科学者及び技術者が、他方の締約国政府の研究施設並びに基礎及び応用研究分野における主要な政府支援研究計画において研究するための相応な機会を提供すること。
- D それぞれの締約国政府の優れた研究施設における外国人のための科学及び工学の分野における相当数の競争による政府奨学金（宿舍その他の必要に対する十分な手当を含むもの）を提供すること。
- E C及びDにいう政府奨学金及び研究の機会に関する情報の普及を促進すること。
- F 科学者及び技術者がC及びDにいう政府奨学金及び研究の

米国との科学技術研究開発協力協定

ANNEX II

STEPS TO STRENGTHEN THE OVERALL
SCIENCE AND TECHNOLOGY RELATIONSHIP

In accordance with Article IV, the Parties will, subject to the applicable laws and regulations of each country, take the following steps to strengthen the overall science and technology relationship:

- A. Continue their commitment to open research and development systems and international cooperation;
- B. Continue to improve foreign language training programs for scientists and engineers to facilitate their communication and participation in research and development and daily life activities;
- C. Provide comparable opportunities for scientists and engineers from the other country to engage in research and study in their respective facilities and major government-sponsored or government-supported research programs in basic and applied research areas;
- D. Provide substantial numbers of competitive government fellowships in science and engineering for foreign nationals at their respective centers of excellence, with adequate allowances to cover accommodations and other needs;
- E. Promote dissemination of information on the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;
- F. Exert comparable efforts to encourage scientists and engineers to take advantage

機会を利用することを奨励するために相応な努力をすること。

G 政府機関により又は主要な政府支援研究計画を通じて生み出された科学技術上の報告書であつて、容易に入手可能な専門的文献に発表されていないものが、国立技術情報サービス及びこれに相応する日本の機関等の集中的情報源を通じ、並びに日本科学技術情報センター及び国立技術情報サービスの間の協力計画の拡大を通じて、他方の国の研究者に入手可能となることを確保すること。

of the government fellowships and the opportunities for research and study referred to in subparagraphs C and D above;

G. Ensure that scientific and technical reports produced by government agencies or through major government-sponsored or government-supported research programs that are not published in readily available professional literature will be made available to researchers of the other country, through central sources such as National Technical Information Service and Japanese equivalents, as well as through expansion of the Japan Information Center of Science and Technology - National Technical Information Service program.

附屬書Ⅲ 合同高級委員会、合同実務級委員会及び合同高級諮問協議会

1 合同高級委員会は、第一条1及び第五条の規定に従い、次の要素に関する主要な進展を評価する。

A 科学技術の促進及び支援のための各締約国政府の政策の進展及び動向（特に、大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画における研究開発活動に関係するもの）

B 両国間の科学技術に関する情報の衡平な交流を促進するために各締約国政府が行った努力、及びそれぞれ自国の科学技術分野の機関によつて創出された新しい科学技術に関する情報を、公開かつ容易に入手可能な専門的文獻に発表することを通じて世界の科学界に知らせるために各締約国政府がとつた具体的行動

C 大学及び国立研究機関における科学及び工学の分野での高度の教育及び訓練の機会を増進するために各国において行われた努力

D 新しい知識及び一般的技術を創出するため、自国の大学及び国立研究機関において世界的水準の研究開発施設を設立し及び強化するために各締約国政府が行った努力

米国との科学技術研究開発協力協定

ANNEX III

THE JOINT HIGH LEVEL COMMITTEE,
THE JOINT WORKING LEVEL COMMITTEE,
AND THE JOINT HIGH LEVEL ADVISORY PANEL

1. Pursuant to paragraph 1 of Article I and Article V, the Joint High Level Committee will assess major developments with respect to the following factors:

A. Developments and trends in each Party's policies for the promotion and support of science and technology, with particular reference to research and development activities performed at universities and national research institutions, and in major government-sponsored or government-supported research and development programs;

B. Efforts by each Party to stimulate an equitable flow of scientific and technical information between the two countries, and its concrete actions to enable new scientific and technical information generated by their respective science and technology establishments to come to the notice of the world scientific community through publication in open, readily available professional literature;

C. Efforts in each country to promote advanced educational and training opportunities in science and engineering at universities and national research institutions;

D. Each Party's efforts to establish and enhance world-class research and development facilities at universities and national research institutions in its country to generate new knowledge and generic

E 両国の教育及び研究機関の間における科学者及び技術者の交流、並びに衡平な交流を促進し及び奨励するために各国において行われた努力

F 大学、国立研究機関及び主要な政府支援研究開発計画を利用するための相応な機会を提供するために各締約国政府が行った努力

G 科学者及び技術者の訪問、交流及び共同計画に対する各国における援助（施設の形態、科学者及び技術者の地位並びに財政的援助の規模を問わない。）

2 合同実務級委員会の任務は、次のものを含む。

A この協定の政策的枠組の下で両国間の全般的科学技術関係を検討し及び討議すること（１に掲げる要素の評価を含む。）。

B この協定に基づく協力活動の全般的進展を検討し及び討議すること、並びに当該協力活動を強化するための勧告を合同高級委員会による検討のために必要に応じ用意すること。

C 両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な事項に関する政策的勧告を合同高級委員会による検討のために必要に応じ用意すること。

technologies;

E. Flows of scientists and engineers between the two countries to educational and research facilities, and efforts in each country to stimulate and encourage equitable flows;

F. Efforts by each party to provide comparable access to universities and national research institutions and to major government-sponsored or government-supported research and development programs; and

G. Support in each country for visits and exchanges of, and joint projects for, scientists and engineers involving all types of facilities and all levels of seniority and financial assistance.

2. The functions of the Joint Working Level Committee will include:

A. Reviewing and discussing the overall science and technology relationship between the two countries under the policy framework of this Agreement, including an assessment of the factors listed in paragraph 1 above;

B. Reviewing and discussing the overall progress of the cooperative activities under this Agreement and preparing recommendations, as necessary, for the consideration of the Joint High Level Committee to strengthen those activities;

C. Preparing, as necessary, policy recommendations on matters of importance to the overall science and technology relationship between the two countries for submission to the Joint High Level Committee for its consideration;

D 翌年における措置及び新たな施策（附属書Ⅰの協力分野に関するものを含む。）を合同高級委員会による検討のために用意し、提出すること。

E AからDまでに規定する任務の結果を取り入れた年次報告書を合同高級委員会による検討のために用意すること。

F この協定の政策的枠組との関連における両締約国政府間又は両締約国政府の機関間の科学技術に関する他の取極の状況を合同高級委員会に報告すること。

G この協定に基づく協力活動に関連する技術上及び管理上の問題を取り扱うこと（ただし、別個の管理機構を有する大規模な計画及び主要な研究開発における施策は、合同実務級委員会による技術上及び管理上の検討の対象としな⁵⁹。

H 主要な政府支援研究開発計画の科学者及び技術者による利用の機会及び参加状況を識別し及びモニターし、並びに日本人研究者のアメリカ合衆国の研究開発体系への参加及びアメリカ合衆国人研究者の日本国の研究開発体系への参加に関する年間統計資料を入手するための小委員会を必要に応じ設置すること。

I 科学技術に関する情報の利用の機会を改善するための勧告を作成し、並びに科学技術に関する情報に関係する機関が科学技術研究の成果の開かれた利用の機会に関連する問題を提起し及び解決するための場として機能するための小

D. Preparing and submitting to the Joint High Level Committee for its consideration steps and new initiatives for the next year, including areas of cooperation under paragraph 1 of Annex I;

E. Preparing an annual report for the consideration of the Joint High Level Committee incorporating the results of the functions enumerated above;

F. Informing the Joint High Level Committee of the status of other bilateral science and technology arrangements in relation to the policy framework of this Agreement;

G. Dealing with technical and management issues related to the cooperative activities under this Agreement, except that large-scale projects and major research and development initiatives with separate management mechanisms will not fall under the technical and management review of the Joint Working Level Committee;

H. Establishing, as necessary, a task force to identify and monitor scientists' and engineers' access to and participation in major government-sponsored or government-supported research and development programs and to obtain annual statistical data on Japanese researchers' participation in the U.S. research and development system and U.S. researchers' participation in the Japanese research and development system; and

I. Establishing a task force to develop recommendations on improving access to scientific and technical information and to serve as a forum where scientific and technical information organizations may raise and resolve issues relating to open access to the results of scientific and

委員会を設置すること。

3 合同高級諮問協議会の任務は、次のものを含む。

A 両国間の全般的科学技術関係にとつて重要な問題を識別し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

B 両国における研究開発の主要な進展を検討し、及び両国間の協力（民間が行うものであるか政府が行うものであるかを問わない）の優先分野を合同高級委員会に対し勧告すること。

C 科学技術協力のための機構の効率性を全般的科学技術関係の強化の観点から検討し、及び合同高級委員会に対し適当な勧告を行うこと。

D 各国の研究開発体系、機関及び政策を考慮しつつ、研究及び訓練の機会、施設、専門知識、データ及び成果の利用のための相応な機会を増進するための方策を識別し及び勧告すること。

technological research.

3. The functions of the Joint High Level Advisory Panel will include:

A. Identifying issues of importance to the overall science and technology relationship between the two countries and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee;

B. Reviewing major advances in research and development in the two countries and recommending to the Joint High Level Committee priority areas for bilateral collaboration, under either private or governmental auspices;

C. Reviewing mechanisms of science and technology cooperation for their effectiveness in strengthening the overall science and technology relationship, and making appropriate recommendations to the Joint High Level Committee; and

D. Identifying and recommending approaches to enhance comparable access to research and training opportunities, facilities, expertise, data, and results, taking into consideration each nation's research and development system, institutions, and policies.

附屬書Ⅳ 知的所有権及び所有権的性格を有する他の権利の保護及び配分

1 商業上の秘密である情報

A この附屬書の適用上、「商業上の秘密である情報」とは、次のすべての条件に合致するノウハウ、技術的資料又は技術的、商業的若しくは財政上の情報をいう。

- (i) 商業上の理由により通例秘密とされていること。
- (ii) 一般的に知られておらず、又は他の情報源から公然に入手することができないこと。
- (iii) 所有者により、秘密に保持することに関する義務を負わせることなしに他の者の利用に供されていないこと。

(iv) 秘密に保持することに関する義務を負うことなしに受領者の保有するところとなつていないこと。

B いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく協力活動の両当事者間の書面による相互の合意がある場合のみ提供されるものとし、当該情報がこの協定に基づく協力活動の過程で創出されたものである場合には、当該情報は、同様の条件により移転される。提供され又は移転された商業上の秘密である情報は、それぞれ自国の法令に従つて十分な保護を与えられる。

C いかなる商業上の秘密である情報も、この協定に基づく

米国との科学技術研究開発協力協定

ANNEX IV

PROTECTION AND DISTRIBUTION OF
INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND
OTHER RIGHTS OF A PROPRIETARY NATURE

1. Business-Confidential Information

A. For the purpose of this Annex, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information that meets all of the following conditions:

- (i) It is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;
- (ii) It is not generally known or publicly available from other sources;

(iii) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

(iv) It is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning its confidentiality.

B. Any business-confidential information will be furnished or, when created in the course of the cooperative activities under this Agreement, transferred only by mutual written agreement of the parties to the cooperative activity concerned and will be given full protection in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

C. Any business-confidential information

協力活動の過程で提供される場合には提供に先立って適切に指定されるものとし、また、商業上の秘密である情報が創出される場合には、実施取極に別段の定めがない限り、創出された後直ちに適切に指定される。当該情報を指定する責任は、情報を提供し、又は情報が保護されるべきであると主張する協力活動の当事者が負う。指定されていない情報は、保護されるべき情報には当たらないと推定される。もつとも、協力活動の一方の当事者は、他方の当事者に対し、情報の提供又は移転の後妥当な期間内に、当該指定されていない情報が自国の法令に基づく商業上の秘密である情報である旨を書面により通知することができる。通知が行われた場合には、当該情報は、その後、1 B の規定に従って保護される。

2 知的所有権の帰属

知的所有権の帰属は、各締約国政府とその国の国民の間においては、当該国の国内法令及び慣行に従って決定される。

3 発明

A この附属書の適用上、「発明」とは、この協定に基づく協力活動の過程で行われた発明であつて、日本国、アメリカ合衆国又は第三国の法律に基づいて、特許を得ることができ若しくは得る可能性があるもの、又は他の形態の保護を得ることができ若しくは得る可能性があるものをいう。

B 発明に関し、協力活動の当事者は、次のことを実現することを目的として、それぞれ自国の国内法令に従つて、適

will be appropriately identified before it is furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement or, unless otherwise provided in the implementing arrangements, immediately upon being created. Responsibility for identifying such information will fall on the party which furnishes it or asserts that it is to be protected. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a party to the cooperative activity may notify the other party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential information under the laws and regulations of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with subparagraph B above.

2. Ownership of Intellectual Property Rights

Between each Party and nationals of its country, the ownership of intellectual property rights will be determined in accordance with its national laws, regulations and practices.

3. Inventions

A. For the purpose of this Annex, the "Invention" means any invention made in the course of the cooperative activities under this Agreement which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of Japan, the United States of America or any third country.

B. As to an invention, the parties to the cooperative activity concerned will take appropriate steps, in accordance with the

当な措置をとる。

(i) この協定に基づく協力活動のうち、合同会議、セミナー又は技術的報告書若しくは文書の交換等、当事者間の情報の移転又は交換のみを伴う協力活動の結果として発明が行われる場合（適用可能な実施取極に別段の定めがある場合を除く。）

(a) 発明をした者の属する当事者（以下「発明側当事者」という。）又は発明をした者（以下「発明者」という。）が、すべての国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有する。

(b) 発明側当事者又は発明者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、他方の当事者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(ii) 科学者及び技術者の訪問又は交換のみを伴う協力活動の計画の過程で、一方の当事者（派遣側当事者）の職員が他方の当事者（受入側当事者）に派遣されている間に発明を行う場合

(a) 受入側当事者が当該協力活動の計画に主要かつ実質的な貢献を行うことが予想される場合には、

i. 受入側当事者が、すべての国において当該発明に

national laws and regulations of the respective countries, with a view to realizing the following:

(i) If an invention is made as a result of a cooperative activity under this Agreement that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement:

(a) the party whose personnel make the invention (hereinafter referred to as "the inventing party") or the personnel who make the invention (hereinafter referred to as "the inventor") have the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries, and

(b) in any country where the inventing party or the inventor decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

(ii) If the invention is made by an inventor of a party ("the assigning party") while assigned to another party ("the receiving party") in the course of programs of a cooperative activity that involve only the visit or exchange of scientists and engineers, and:

(a) in the case where the receiving party is expected to make a major and substantial contribution to the programs of the cooperative activity:

i. the receiving party has the right to obtain all rights and interests

係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

- ii 受入側当事者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

(b) の場合に該当しない場合には、

- i 受入側当事者が、自国及び第三国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、
- ii 派遣側当事者又は発明者が、自国において当該発明に係るすべての権利及び利益を取得する権利を有し、

iii 受入側当事者がいずれかの国における当該発明に係る権利及び利益を取得しないと決定したときは、派遣側当事者又は発明者は、当該権利及び利益を当該国において取得する権利を有する。

- (iii) 合意された研究活動範囲の存在する共同計画等(i)及び(ii)以外の形態の協力活動に関する個別の取極は、当該活動の結果行われる発明に係る権利について、衡平の原則に基づいて相互に合意する配分を規定する。

(iv) 発明側当事者は、他方の当事者に対し発明を速やかに開示するものとし、他方の当事者が潜在的に有する権利を確定することを可能にするために必要な、あらゆる資

in the invention in all countries, and

- ii. in any country where the receiving party decides not to obtain such rights and interests, the assigning party or the inventor has the right to do so;

(b) in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

- 1. the receiving party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries,

ii. the assigning party or the inventor has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country, and

- iii. in any country where the receiving party decides not to obtain such rights and interests, the assigning party or the inventor has the right to do so.

(iii) Specific arrangements involving other forms of the cooperative activities, such as joint research projects with an agreed research work scope, will provide for the mutually agreed upon disposition, on an equitable basis, of rights to the invention made as a result of such activities.

(iv) The inventing party will disclose promptly the invention to the other party and furnish any documentation or information necessary to enable the other party to

料又は情報を当該他方の当事者に提供する。発明側当事者は、発明に関連する自己の権利又は発明者の権利を保護するため、他方の当事者に対し、当該資料又は情報の出版又は一般公開を遅らせるよう、書面により要請することができ。書面による別段の合意がない限り、当該出版又は一般公開に対する制限は、当該資料又は情報の伝達の日から六箇月を超えないこととする。

4 著作権

この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物であつて著作権による保護の対象とされるものに係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される著作物に係る著作権を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

5 半導体集積回路配置に係る権利

この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体回路配置に係る権利の配分は、関係実施取極において決定される。協力活動の当事者は、この協定に基づく協力活動の過程で創出される半導体集積回路配置に係る権利を保護するため、それぞれ自国の国内法令に従つて、適当な措置をとる。

6 その他の形態の知的財産

米国との科学技術研究開発協力協定

establish rights to which it may be entitled. The inventing party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights or the rights of the inventor related to the invention. Unless otherwise agreed in writing, such restrictions will not exceed a period of six months from the date of communication of such documentation or information.

4. Copyrights

Disposition of rights to copyright-protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure copyright to works created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

5. Rights to Semiconductor Chip Layout Designs

Disposition of rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement will be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned will take appropriate steps to secure rights to semiconductor chip layout designs created in the course of the cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

6. Other Forms of Intellectual Property

この協定に基づく協力活動の過程で生ずるその他の形態の知的財産であつていずれかの締約国の法律で保護されるものに係る権利の配分は、それぞれ自国の法令に従い、衡平の原則に基づいて決定される。

7 協力

協力活動の各当事者は、この附属書の規定を実施するために必要な著作者及び発明者による協力を提供するため、それぞれ自国の法令に従つて、あらゆる必要かつ適当な措置をとる。協力活動の各当事者は、その職員に対し自国の法令に従つて支払われる可能性のあるあらゆる報酬又は補償について、すべての責任を負う。もつとも、この附属書の規定は、当該報酬又は補償を受ける権利を生じさせるものではない。

For those other forms of intellectual property created in the course of the cooperative activities under this Agreement which are protected under the laws of either country, disposition of rights will be determined on an equitable basis, in accordance with the laws and regulations of the respective countries.

7. Cooperation

Each party to the cooperative activity concerned will take all necessary and appropriate steps, in accordance with the laws and regulations of its country, to provide for the cooperation of its authors and inventors which are required to carry out the provisions of this Annex. Each party to the cooperative activity concerned assumes the sole responsibility for any award or compensation that may be due its personnel in accordance with the laws and regulations of its country, provided, however, that this Annex creates no entitlement to any such award or compensation.

(参考)

この協定は、昭和五十年五月一日に署名された米国との科学技術研究開発協力協定（昭和五十年二国間条約集参照）の終了に伴い、新たに締結されたものである。